



HAL
open science

Co-tutorat et médiation instrumentale : une formule propice à l'apprentissage pour les élèves non francophones

Rodica Ailincăi, François-Xavier Bernard

► To cite this version:

Rodica Ailincăi, François-Xavier Bernard. Co-tutorat et médiation instrumentale : une formule propice à l'apprentissage pour les élèves non francophones. Pratiques éducatives dans un contexte multiculturel. L'exemple plurilingue de la Guyane. Le secondaire, CRDP de Guyane, pp.139-151, 2010. hal-00638676

HAL Id: hal-00638676

<https://hal.science/hal-00638676>

Submitted on 7 Nov 2011

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Rodica AILINCAI
Théophile MEHINTO
(sous la direction de)

Préface de **Florence Robine**

Pratiques éducatives dans un contexte multiculturel
L'exemple plurilingue de la Guyane

Volume II
Le secondaire

C.R.D.P.

Remerciements

Nous tenons à remercier les collègues du comité de lecture, Sophie Alby, Henri-Pierre Deliou, Claudie Gourg, Anne Prince, Moïse Sorèze, Anne-Marie Viguès, qui, avec rigueur et implication, nous ont aidés à mener à bien ce projet.

LES CONTRIBUTEURS

Rodica AILINCAI
Sophie ALBY
Frédéric ANCIAUX
Daniel BAUR
François-Xavier BERNARD
Marie-Françoise CROUZIER
Gaétan DUBOIS
Henri-Pierre DELIOU
Thomas FORISSIER
Sabine GOROVITZ
Claudie GOURG
Christophe HEYREND
Isabelle HIDAIR
Joël LEBEAUME
Théophile MEHINTO
David NOËL
Loïc PULIDO
Anne PRINCE
Mathilde SAVREUX
Sandrine WEIL

Sommaire

PREFACE.....	6
<i>Florence ROBINE</i>	6
INTRODUCTION	8
<i>Rodica AILINCAI et Théophile MEHINTO</i>	8

Préface

Cet ouvrage collectif rédigé sous la direction de Rodica AILINCAI et Théophile MEHINTO, principalement structuré autour des problématiques du second degré en Guyane, arrive à point nommé dans un contexte de renouvellement en profondeur de l'enseignement en collège et en lycée.

La mise en œuvre du socle commun de connaissances et de compétences instauré par la loi d'orientation sur l'École de 2005, la rénovation de la voie professionnelle ainsi que la concrétisation à la rentrée 2010 de la réforme des lycées d'enseignement général et technologique avec la généralisation de l'accompagnement éducatif : ces évolutions conséquentes sont là pour démontrer la volonté d'adaptation du système éducatif français aux réalités d'aujourd'hui et de demain.

Il s'agit de mieux prendre en compte le contexte dans lequel évolue l'élève, de l'accompagner de manière personnalisée dans son projet, d'analyser ses points forts et ses difficultés pour mieux construire avec lui un enseignement qui réponde à ses préoccupations. De même, se manifeste la volonté expresse de prendre en compte l'élève dans sa globalité, et de lui permettre de développer non seulement des savoirs scolaires identifiés en termes de disciplines, mais aussi des compétences larges, transversales, dont chaque enseignant doit se sentir redevable.

Ce projet ambitieux prend, à l'évidence, tout son sens dans le cadre particulier de la Guyane. Cette région est, par excellence, une terre de projet et d'expérimentation. Forte de sa jeunesse et de son développement démographique, forte de sa diversité culturelle, véritable passerelle entre l'Europe et l'Amérique du Sud, la Guyane tourne résolument son regard vers l'avenir. Sa richesse se trouve dans les jeunes qui la constituent, et la question éducative est au centre de la problématique du développement de ce département.

Aussi n'est-on pas étonné de lire le foisonnement d'activités pédagogiques innovantes qui se dégage de cet ouvrage, toutes destinées à concilier les exigences de l'acquisition des savoirs et l'ambition d'éveil culturel, de sensibilisation au monde moderne, de respect de la culture patrimoniale, et de développement de compétences variées chez nos élèves. La question de la maîtrise de la langue française, travaillée dans tous les champs de connaissance, à travers une diversité de projets est évidemment au centre des préoccupations, dans un contexte plurilinguistique que l'on connaît bien. La contribution de l'enseignement scientifique à ces objectifs est, à cet égard, exemplaire. Cet ouvrage s'honore également d'accueillir des contributions mettant en exergue les réussites développées sur d'autres territoires, dans un souci de mutualisation et de confrontation d'idées qui nourrira utilement la réflexion de tous.

Les questions éducatives traitées dans cet ouvrage se posent de manière emblématique sur notre territoire, mais sont aussi le reflet de préoccupations universelles, dans un monde où les cultures sont amenées à se côtoyer et à tirer profit les unes des autres. Les professeurs, les éducateurs, l'encadrement et de façon générale tous ceux qui s'intéressent à l'éducation dans ce contexte, y trouveront à n'en pas douter de nombreuses sources d'inspiration et de réflexion.

Florence ROBINE

**Recteur de l'académie de la Guyane
Chancelier de l'Université**

Introduction

Rodica AILINCAI¹ et Théophile MEHINTO²

Ce volume dédié au second degré est la suite logique de l'ouvrage collectif précédemment publié « *Pratiques éducatives dans un contexte multiculturel, L'exemple plurilingue de la Guyane* », qui s'adressait aux professeurs des écoles. Le contexte multiculturel et plurilingue de la Guyane, spécificité de notre région et raison principale qui a animé cet ouvrage, se trouve largement abordé dans l'introduction du premier volume ainsi que dans la majorité des articles, notamment chez Gauthier et Ezelin, Alby, Hidair, Ailincal et Bernard, Gourg... S'organisant en quatre parties, ce deuxième volume part des expériences originales et qui ont fait leurs preuves dans le secondaire en Guyane pour arriver à des pistes de réflexion sur des problèmes d'actualité dans l'enseignement en passant par des témoignages sur des expériences venues d'ailleurs.

La première partie de notre ouvrage, « **Enseigner les sciences et les techniques en contexte multiculturel et plurilingue** », donne aux jeunes professeurs des sciences des exemples d'activités novatrices et des repères théoriques sur la contextualisation didactique en sciences expérimentales -cette condition étant primordiale pour une optimisation de l'enseignement des sciences en contextes didactiques particuliers. La réalisation des activités à caractère spectaculaire, comme la fabrication et le lancement d'un ballon-sonde offre aux enseignants un support d'apprentissage, de savoirs et de méthodes qui, d'une part s'intègrent dans les programmes scolaires, tout en s'ouvrant aux partenariats et favorisant les projets transversaux et, d'autre part, sensibilise les élèves vivant dans des environnements isolés, parfois dépourvu d'électricité, aux sciences et la technologie. Le lecteur trouvera également des situations exemplaires d'enseignement de la physique-chimie à Mayotte, ou de SVT (sciences de la vie et de la terre) en Guadeloupe. Les dernières contributions de cette partie nous apportent des éléments de réponses à travers deux approches théoriques. « *Comment les outils informatiques se sont installés dans le paysage scolaire français ?* » « *Comment s'articulent aujourd'hui pratiques privées et pratiques scolaires dans le domaine des TICE (les technologies de l'information et de la communication) et quel transfert possible des premières vers les secondes ?* » « *Qu'en est-il des sites isolés de la Guyane concernant l'accès des élèves aux TIC, que ce soit dans le cadre scolaire ou la sphère privée ?* » Telles sont les questions auxquelles un des articles va tenter de répondre. L'article suivant s'attachera à répondre aux questions liées à l'enseignement des sciences expérimentales et de la technologie au collège : « *Comment s'est construite l'histoire de l'enseignement des sciences expérimentales et de la technologie au collège ?* » « *Comment comprendre le sens des nouvelles orientations préconisées par le socle commun de connaissances et de compétences ?* » « *Quels sont les enjeux de la nouvelle structuration du curriculum notamment du pôle scientifique ?* »

La deuxième partie, « **Enseigner le français et les langues en contexte multiculturel et plurilingue** », présente des activités de découverte et plaisir et dresse un tableau de la situation sociolinguistique en nous présentant des recherches originales dans le domaine. Le conte sous sa forme orale et vivante, est utilisé comme moyen de lutte contre l'échec scolaire,

¹ Laboratoire MoDyCo UMR 7114 / Maître de conférences en sciences de l'éducation à l'IUFM de la Guyane.

² Laboratoire ECOFOG, UMR CNRS n°8172/ENGREF/CIRAD/INRA n° 745/UAG n° 43, Maître de conférences en Physique mécanique, IUFM de la Guyane.

ou pour retrouver la confiance et l'estime de soi, ou encore pour instaurer la communication et le désir d'apprendre. L'article suivant présente quelques recherches qui font apparaître des facteurs qui influencent la compréhension et l'usage des expressions idiomatiques dans des contextes de communication et éducatifs au collège, dans un milieu pluriculturel et plurilingue. S'ensuit la présentation du contexte guyanais dans sa diversité linguistique et culturelle à travers deux textes qui nous proposent, d'une part un aperçu des résultats de la recherche dans le domaine du plurilinguisme scolaire dans le département, et d'autre part des pistes d'applications didactiques permettant de faire de ce plurilinguisme un atout pour l'école. Le dernier chapitre de cette partie présente une réflexion sur l'utilisation de l'alternance codique –de la langue maternelle et du français langue de scolarisation-, comme stratégie d'enseignement en contexte bi/plurilingue.

La troisième partie de l'ouvrage invite les enseignants à « **Diversifier les activités d'apprentissage** » à travers la présentation d'activités inédites et transposables à d'autres disciplines. Des activités stimulantes, comme le scrabble, mobilisent des compétences disciplinaires en français, en mathématiques, ainsi que des compétences transversales, en véhiculant auprès des jeunes vivant dans le milieu multiculturel guyanais des valeurs de respect mutuel et d'humilité. Un témoignage sur une expérience inédite, la pratique du cinéma au lycée, présente un travail sur l'image, pour aider les élèves à surmonter leurs difficultés face à l'écrit. Mais qu'en est-il des élèves nouvellement arrivés, non francophones et parfois non scolarisés auparavant ? Des méthodes originales de travail en classe, comme le tutorat entre élèves et la médiation instrumentale, peuvent être mises en place dans toutes les disciplines et paraissent exercer une influence notable tant dans les processus d'apprentissage que dans la sociabilisation des élèves. Pour répondre à la question : « *Quels outils et méthodes d'évaluation pour les élèves apparemment différents ?* », un modèle d'évaluation diagnostique pour les élèves entrant en seconde (élaboré et exploité dans un lycée de Mayotte), est présenté aux lecteurs, ainsi que la méthode et le traitement informatisé de ces données, pour permettre une reprise aisée dans d'autres contextes multiculturels et plurilingues.

« **Pour parfaire sa pratique enseignante** », les lecteurs trouveront dans la dernière partie de notre ouvrage, des contributions permettant des approches théoriques et des recherches d'actualité. A la question « *Quel accompagnement éducatif pour optimiser et compléter les dispositifs destinés à favoriser la réussite de tous les élèves ?* », des éléments de réponse sont donnés à travers une présentation qui part des caractéristiques générales de l'accompagnement éducatif vers les activités adaptées aux réalités et spécificités territoriales guyanaises. Et pour continuer dans la sphère de l'approche théorique, la contribution suivante aborde la question de l'évaluation, mettant l'accent sur l'importance de la prise en compte de la diversité culturelle, donnée incontournable tant sur le plan méthodologique, qu'au niveau des connaissances et des compétences. La place accordée à la question de l'esclavage dans les programmes scolaires est abordée à travers l'analyse des contributions de six éditeurs dans les manuels d'Histoire-Géographie de 1998 à 2006 et destinés aux classes de 4^e. Pour finir, l'ouvrage présentera une recherche portant sur l'enjeu des phénomènes migratoires sur les identités dites plurielles, en partant de la notion d'insertion et d'intégration vers le « vivre ensemble ».